



Enkele vuistregels voor de uitspraak van het Engels

De Engelse teksten, zoals wij die in de Evensong ten gehore brengen, bevatten voor de Nederlandse spreker enkele notoire valkuilen. Aan de hand van de tekst van het magnificat zal ik een beknopte handleiding proberen te geven, zodat we in de evensongs zo Engels mogelijk voor de dag komen. Deze lijst beoogt geenszins volledig te zijn, doch slechts enige grondregels te geven.
Veel succes!!

Dirk Visser - 1990

Medeklinkers

1. De klank die Nederlanders het meeste angst inboezemt is de th. Het gemakkelijkst maak je deze klank door je tong tussen je tanden te zetten en vervolgens een s (stemloos) of een z (stemhebbend) te produceren. Een s in woorden als henceforth, hath, throughout, strength, things.
Een z in: the, them, forefathers, without, thee, thou, thy.
2. De meeste fouten worden gemaakt bij de uitspraak van de r. In de eerste plaats zijn wij Nederlanders geneigd deze veel te veel uit te spreken, en dan nog met teveel nadruk. De r wordt alleen maar uitgesproken als hij gevolgd wordt door een klinker. Volgt er een medeklinker of is de r de laatste letter in een zin, dan wordt de r niet uitgesproken. In het Magnificat kun je de r op de volgende plaatsen in je partij doorhalen:

Lord, for he has regarded, God my Saviour, for behold, from henceforth, for he that is mighty, their hearts, his mercy is on them that fear him, his arm, forefathers, for ever, the Father, and ever shall be, world without end.

Er blijven nog enkele plaatsen over waar de r wel uitgesproken wordt. De Engelse r is echter zeer licht en niet te verwarren met die van het Amerikaanse "cowboy-Engels". Ook de Nederlandse rollende r is taboe. In de Engelse koormuziek wordt deze zo goed als niet gebruikt. Deze r komt zeer sporadisch voor op een sterk beklemtoond *praise of rejoice*. Veiligheidshalve dient de rollende r te worden vermeden. Een Engelse r wordt uitgesproken in:

my spirit hath rejoiced, he hath regarded, throughout all generations, he hath shewn strength, scattered the proud, from their seat, the hungry, the rich, remembering his mercy, promised, Abraham, Glory be.

3. Het verschil tussen d en t is in het Engels veel groter dan in het Nederlands. *Blessed magnified the proud* klinken dus heel anders dan *from their seat* en *sent empty away*. Overdrijven is hier het motto.
4. Hetzelfde geldt voor de s en de z. Ook het verschil tussen deze twee is zeer groot. Dus *my soul* en *my spirit* *hath rejoiced* klinken beduidend anders dan *all generations* en *holy is his name*.

Klinkers

Niet alleen de medeklinkers, ook in de Engelse klinkers bevinden zich enkele moeilijkheden. De fout die vaak gemaakt wordt, is dat de klinkers te vlak worden uitgesproken, alsof de Engelse klinkers gelijk zouden zijn aan de Nederlandse. Een vuistregel voor de Engelse klinkervorming is: het kan niet bekakt genoeg! Flink overdrijven voor je gevoel, in 99% van de gevallen zit je dan juist goed.

1. Als eerste de geschreven a die als e wordt uitgesproken. De truc hierbij is: zet je mond in de stand van een aa (als Amersfoort) en spreek dan een e (als in melk) uit. Woorden waarin deze klank voorkomt zijn: magnify, and, handmaidens, shall, that, scattered, as, Abraham.
2. De e die wel op z'n Nederlands mag worden uitgesproken, misschien iets meer als de i (in pit of het Amsterdamse pet) vind je in lowliness, henceforth, generations, blessed, them, strength, exalted, sent, empty, remembering, forever, end, amen.
3. De e als in generations is niet gelijk aan de Nederlandse ee. In het Engels is dit een tweeklank. Na de ee volgt nog een korte ie. Pas op: de klemtoon blijft wel op de ee, dus niet gaan gieren. Woorden waarin deze ee-ie voorkomt zijn: Saviour, handmaidens, generations, name, imagination, away, against, Israel, Abraham.
4. Ook in de Engelse aai, moet het gieren worden voorkomen. Zeg in my, magnify en mighty aai in plaats van aiii.
5. Meestal verraadt een Nederlands koor zijn herkomst ogenblikkelijk door de uitspraak van woorden als but en upon. Het Engelse but rijmt echter in geen geval op het Nederlandse put
Remedie: zet bij de u of de o in je partij een a
6. Soul, lowliness, shewn en Holy Ghost worden niet met een Nederlandse oo (als in boot) uitgesproken. Ook deze klank is een tweeklank. De oo wordt gevolgd door oe. Dus soo-oe etc.